

# ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

## Вопросы функционального анализа современного башкирского историко-этнографического текста

Г. Г. КАГАРМАНОВ

(СТЕРЛИТАМАКСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ ИМ. З. БИИШЕВОЙ)

*В статье рассматриваются особенности функционирования специальной лексики и терминологии в современных русскоязычных историко-этнографических и этнокультурных текстах о башкирах и о Башкортостане.*

*Ключевые слова: текст, специальный текст, текстовый анализ термина, лексика, историко-этнографический текст, этнокультурный текст, башкиры, Башкортостан.*

Задачи текстологии требуют глобального подхода к изучению единиц, непосредственно составляющих текст. Терминоведческая теория подразделяет все изучаемые ею специальные тексты на терминопорождающие, терминопользующие и терминокфиксирующие. При решении проблематики «термин и текст (контекст)» могут быть применены два функциональных подхода: 1) текстовый анализ термина (от термина к тексту) и 2) терминологический анализ текста (от текста к термину), которые дают разные теоретико-прикладные результаты (Лейчик, 2006: 190). Известно, что словарный состав научного текста можно условно разделить на три пласта: общеупотребительный, общенаучный и конкретно-научный, или терминологический. Самый многочисленный — общеупотребительный (межстилевой) пласт лексики. Он является основой любого стиля речи и нейтрален не только в отношении стиля, но и в отношении автора. Общенаучная лексика призвана передавать информацию, связанную с познавательной деятельностью человека: с открытиями, наблюдениями, систематизацией материала. И наконец, терминологическая лексика — наиболее специфическая особен-

ность специального текста. Каждая отрасль науки имеет систематически организованную терминологию, которая соответствует объекту, предмету, метаязыку и методам данной науки (Теория и практика..., 1987: 129–130).

В предлагаемой статье рассматриваются особенности функционирования специальной лексики и терминологии в современных научных и учебных изданиях — в русскоязычных историко-этнографических и этнокультурных текстах о башкирах и о Башкортостане (Асфандияров, 2006; Бикбулатов и др., 2002; Давлетшина, 2011; История и культура Башкортостана, 1997; Культура Башкортостана, 2004; Янгузин, Хисамитдинова, 2007). В указанной специальной литературе раскрываются происхождение (этногенез), этнодемография, хозяйственный уклад, социальное устройство, становление духовной культуры башкирского народа. Учитывая, что нет этноса без языка, культуры, литературы и искусства, в них включены большинство ранее известных, а также новых материалов по башкироведению: по башкирскому языкознанию и общей лингвистике, мифологии и фольклору, литературе и письменности, этнолингвистике и культурологии и др. Следу-

ет отметить, что метаязыком обозначенных башкирских историко-этнографических текстов является русский язык, а объектом исследования выступают башкирские реалии, именуемые по преимуществу на языке оригинала. В центре внимания находятся реалии башкирской языковой картины, так как они являются исходными, и их функционирование осуществляется через призму русскоязычного текста по принципу: так в башкирском языке, а как в русском (таковы башкирские реалии, а что им соответствует в русском языке и т. д.). Сама природа научного процесса имеет два главных понятийных стержня: исследователь (автор) и исследуемый объект, между которыми всегда существует определенное взаимодействие, т. е. исследователь (языковая личность) воздействует на объект исследования. В связи с этим можно выделить билингвистический аспект башкирского историко-этнографического текста на уровне русско-башкирского двуязычия. Таким образом, отбор, ввод и разъяснение (семантизация) башкирских этнографизмов — проблема первостепенного значения в соответствующей специальной литературе. В арсенале средств научного труда есть немало приемов и способов переводной и беспереvodной семантизации специальной лексики и терминологии.

1. Двуязычие в историко-этнографическом тексте реализуется через речевую деятельность авторов-билингвов, владеющих башкирским языком в качестве языка для специальных целей. В пределах контекстуальной соотносительности допускается самостоятельное дистантное употребление башкирских этнографизмов в оригинале и их эквивалентов (переводов) в русском языке. Например: **башкиры** — тюркоязычное население Южного Урала, зафиксированное в письменных источниках еще в IX–X вв. под именем **башгирд**, **башкерд**, **башджерд**, **башджарт** и др. Самоназвание народа — башкорт. От этнонима происходит название республики — Башкортостан (Бикбулатов и др., 2002: 6). О народе с названием «башкорт» свидетельствуют уже первые письменные источники о башкирах (Янгузин, Хисамитдинова, 2007: 21). Название «Башкирия» — русская адаптация термина «Башкорт иле» — Страна

башкир, позже Башкортостан (Асфандияров, 2006: 9). **Хауын** в башкирском обществе не был изобретением или установлением господствующего класса (Янгузин, Хисамитдинова: 212). Как и раньше, продолжают существовать **хауын**, **аш**, **омэ** (там же: 236). Наиболее древним праздником у башкир является **йыйын** (там же: 272); Скотоводы д. Биалово (Баймакский район) имели четыре остановки: место, где жили до сенокоса (**Оло Хэуэнэк**), место, где находились сенокосные луга (**Кандыбил**), стоянка в августе (**Бэлэкэй Хэуэнэк**), место осенней стоянки (**Козго ташлы йорт**) у подножия Ирендыка (Бикбулатов и др., 2002: 54).

2. Широкое распространение получило параллельное контактное сопотребление башкирского оригинала и русского перевода, не только апеллятивов, но и ономастикона, а также пословиц и поговорок и других микротекстов. Порядок расположения материала двоякий: а) сначала башкирский оригинал, рядом с ним переводящая русская единица; б) русский эквивалент предшествует исконной форме, употребляется доминирующим образом. Этнонимы и другие этнографизмы дублируются, можно сказать, в обязательном порядке. Этимологические дублеты иногда употребляются в специальном тексте как смешанные образования (в). Примеры: а) На гумне хлеб складывали в **«кэбэн»** («кладухи» у русских, «каваны» у марийцев) (Янгузин, Хисамитдинова, 2007: 182); в прошлом у башкир существовало и единое существо **Ер — Хью** (Земля — Вода), олицетворяющее единство земли и воды (там же: 265); как отголосок древнейших религиозных верований бытует сегодня среди башкир мелодия **«Сырау торна»** («Журавлиная песнь») (там же: 269); в частности, сохранились **кыпчакские** атрибуты, а именно дерево — **карама** (вяз), птица — **боркот** (орел), оран — **тохсаба** (токсаба); атрибуты **усерганцев**: дерево — **милэш** (рябина), птица — **торна** (журавль), оран — **мойтэн** (муйтен); **айлинцев**: дерево — **тирэк** (тополь), птица — **шонкар** (кречет), оран — **салауат** (салават) и др. (там же: 290); по представлениям башкир, у человека бывает четыре души: **йэн** — «душа жизни», **исем** — «душа имени», **кот** — «душа счастья и благополучия» и **тын** — «душа дыхания»

(История и культура..., 1997: 236); б) значение скотоводства как жизненно важной отрасли хозяйства подчеркивается в шежере (**шэжэрэ**) и памятниках устного народного творчества (Бикбулатов и др., 2002: 47); жали созревший урожай серпами (**урак**), реже косами-горбушами, связывали в снопы (**колтэ**), складывали в копны (**зурат, кубэ, сумэлэ**) (там же: 83); в юго-восточную географическую группу башкир входят племена юрматы (**юрматы**), бурзян (**борйэн**), усерган (**усэргэн**), тангаур (**тэнгэуер**), тамьян (**тамъян**) и кыпчак (**кыпсак**) (Янгузин, Хисамитдинова, 2007: 51); на сабантуе традиционно проводились скачки (**бэйге**), борьба (**корэш**), бег (**йугереу**) (там же: 276); вотчинники называли башкира-припущенника, затем и припущенников-переселенцев из Поволжья **этэмбэй, ебэрелмеш** или **килмешэк** (Асфандияров, 2006: 266); в некоторых районах в том же значении (родовые подразделения) применяли следующие термины: **насел (нэсел)**, тармыт (**тармыт**), торком (**торком**), ус (**ос**), яур (**йэуер**), туба (**тубэ**) (История и культура..., 1997: 76); свидетельством осведомленности населения о рудных местах и о добыче металлов являются данные топонимии: Тимертау (**Тимертау, тимер — железо, тау — гора**), Тимеркая (**Тимеркая, тимер — железо, кая — скала**), Бакыртау (**Бакыртау, бакыр — медь, тау — гора**), Кургашай, Кургашылы (**Кургашай, Кургашылы, кургаш — свинец**), Алтынсай (**Алтынсай, алтын — золото**) и др. (Бикбулатов и др., 2002: 92); в башкирском быту неукоснительным правилом был обычай ответного гостеприимства — «Праздничное угощение взаимно» (**Байрам ашы кара-каршы**) — это выражение стало поговоркой (там же: 151); в) занавеси — **шаршау**, игравшие основную роль в функциональном разграничении жилого помещения и его убранстве, отличались яркой декоративностью (там же: 99).

3. В башкирском историко-этнографическом тексте широко используется наглядный способ семантизации — объяснение значений реалий материальной культуры путем показа их иллюстраций (рисунков, схем, музейных экспонатов и др.), словесное сопровождение которого может быть либо одноязычным, либо двуязычным. См., например, рисунки

«Предметы скотоводства», «Предметы пчеловодства», «Охотничье снаряжение», «Сельскохозяйственные орудия» в работе Р. З. Янгузина, Ф. Г. Хисамитдиновой (Янгузин, Хисамитдинова, 2007: 106, 124, 126, 128, 177, 181) и схему бытования башкирских праздников и обрядов (там же: 280) и др.

4. В тех случаях, когда названия специфических для башкирского быта реалий не имеют соответствий в русском языке (безэквивалентная лексика), в переводе дается термин в русском написании (транслитерации). Переводы терминов включают в себя наиболее распространенные способы: нахождение эквивалента (оптимальный способ!), придание термину нового значения под влиянием этнографизма в языке оригинала, семантическое и структурное калькирование, заимствование, перевод буквальный, иногда — описательный. Таким образом, в специальном тексте башкирский оригинал, русский перевод с возможными способами беспереводной семантизации (толкование слов, или семантическое определение; семантизация через словообразовательные связи; контекстуальный и т. д.) функционируют в тесном взаимодействии, образуя тройную связь. Примеры: кобылье молоко обычно сливали в большой кожаный сосуд — саба (**хаба**) и сбивали кумыс (Бикбулатов и др., 2002: 48); на время дойки на кобылицу набрасывали корок (**корок**) — петлю на длинном шесте (там же: 48); к периоду распространения ислама относятся мавзолеи — кашана (**кэшэнэ**) Тура-хана и Хусаин-бека, построенные в XIV–XV вв. (там же: 182); значительным моментом в свадебных торжествах, проводимых в ауле жениха, является обряд показа источника воды — «сыу башлау» (**хыу башлау**) у южных и юго-восточных башкир, «сыу юлы башлатыу» (**хыу юлы башлатыу**) у северо-западных, «сыу курхатыу» (**хыу курхэтеу**) у уральских башкир (там же: 195); из 392 названий птиц, зафиксированных в книге Э. Ф. Ишбердина «Птицы Башкортостана», 148 имеют в своем составе цветообозначение. Сравните: **аккош** — лебедь (букв. белая птица), **карагош** — большой подорлик (букв. черная птица), **харыгош** — иволга (букв. желтая птица), **кызылтуш** — снегирь (букв. красная грудь) и др. (там же: 251); при сильном

испуге, по представлениям башкир, у человека «улетает душа» (кото оса) (там же: 305); с тех пор у башкир бытует фразеологизм «Эндрэй казнахы» (Андреева казна) в смысле неиссякаемого источника средств (Асфандияров, 2006: 51); любопытно отметить, что по-башкирски «женитьба» — *ойлэнеу* буквально означает «обзаводиться домом» (там же: 299); у древних башкир основными типами жилищ были *аласык* — разборный плетеный шалаш, *тирмэ* — переносная, разборная круглая или многогранная юрта, *бурама* — восьмигранный или квадратный сруб (Культура Башкортостана, 2004: 199).

5. В историко-этнографическом тексте наблюдается дополнительный способ пояснения специальной лексики и терминологии путем раскрытия их этимологии. Особенно эффективен этот способ при определении фундаментальных, базовых понятий, терминов, образованных не только из международных терминологических элементов, но и из исконных, собственно историко-этнографических и этнокультурных. В силу общей специфики историко-этнологических наук понятие и термин «этимология» в них употребляется в более широком плане, например через призму проблематики происхождения (этногенеза) в данном случае башкирского народа. Как известно, не нашла удовлетворительного решения, например, история возникновения этнонима башкорт (*башкорт*). Вопрос оказался намного сложнее, чем приемлемая этимологизация этого термина. По вопросу о возникновении этнонима *башкорт* в настоящее время существуют различные точки зрения. Таковы основные гипотезы о происхождении этнонима *башкорт*. Ни одна из них не представляется достаточно убедительной, и это наталкивает исследователей на новые поиски (Бикбулатов и др., 2002: 9–10); В историко-этнографической и лингвистической литературе предпринято множество попыток толкования этнонима *башкорт*. Нет смысла подробно рассматривать каждую версию. Остановимся на наиболее важных из них. Название проса *тары* восходит к древнетюркскому \**tary* — тары — «сеять, засеять» и \**tary* — тарыг — зерно, злаки, хлеб (Бикбулатов и др., 2002: 76). Слово *убыр* восходит к др.-тюрк. \**or* — пожирать, втягивать, высасывать (Ян-

гузин, Хисамитдинова, 2007: 269). Термин этот (тептяр) берет свое начало от башкирского (тюркского) слова *тибэу* — *тибэлэу* — *типтэрэу* — *типтэр* — *типтар* в смысле «вытеснить(ся), выталкивать(ся), быть отвергнутым» (Асфандияров, 2006: 280). Термин «тептяр», по правильному мнению проф. А. З. Асфандиярова, происходит от башкирского слова «*тибеу, тибелеу*», т. е. выгнанный из общины (по: Янгузин, Хисамитдинова, 2007: 100). Поташ (смесь растворимых солей — углекислый калий, сернокислый калий, хлористый калий, углекислый натрий) происходит от древнего немецкого слова «*pott*» — горшок и «*ash*» — зола, по-голландски это слово означает «горшечная зола, так как ее когда-то сохраняли и транспортировали в горшках (там же: 155–156). Поташ (углекислый калий,  $K_2CO_3$ ) получался выщелачиванием древесной или травяной золы, выпариванием щелока и последующим прокаливанием остатка в горшках; отсюда название «поташ» (голл. — *Potas om Pot* — горшок и *as* — зола) (Асфандияров, 2006: 238). Из приведенных слов *язык, языу, янылышыу, яманлык* являются тюркскими по происхождению, а слова *енэйэт, гэйеп* и *хата* имеют арабское происхождение (там же: 296). Аманат — слово арабское, означающее «заложник» (там же: 56). Гипотеза о происхождении термина *тептяр* от персидского *дэфтэр*, хотя нами не отвергается, не подтверждается фактами (Асфандияров, 2006: 269). Термин *культура* происходит от латинского *cultura* — возделывание, воспитание, образование, развитие, почитание (Янгузин, Хисамитдинова, 2007: 263). В развитии семейно-брачных отношений большую роль играла экзогамия (от греч. *экзо* — вне, снаружи и *гамос* — брак, т. е. запрет брачных отношений между членами родственного коллектива) (Асфандияров, 2006: 306). Эндогамия (от греч. *эндо* — внутри, *гамос* — брак) — обычай, предписывающий заключать браки в пределах племени и т. д. (там же: 309). С калымным браком и многоженством тесно связаны пережиточные формы брака — *левират* (от лат. *levir* — деверь, брат мужа) и *сорорат* (от лат. *soror* — сестра) (там же: 329). Почти до XX в. сохранились древние семейные обычаи башкир, связанные с экзогамией (запрет брака внутри ро-

да), **левиратом** (женильба на вдове умершего брата или дяди), **сороратом** (женильба на сестре или племяннице умершей жены) (Янгузин, Хисаметдинова, 2007: 298) и др. Иногда этимология этнографизмов раскрывается в сносах: коллекция Российского этнографического музея и музеев г. Уфы насчитывает десятки **хараусов (харауыс)** — женских налобных украшений; **тастаров (тастар)** — платков с вышитыми концами (Бикбулатов и др., 2002: 101); **саба (башк. хаба)** — сосуд из цельной шкуры крупного скота для хранения кумыса; **турсук (башк. турхык)** — такой же сосуд меньшего размера (Культура Башкортостана, 2004: 38) и т. д.

В школьном учебнике дается еще краткий словарь основных терминов с определениями, упоминаемых в тексте, который облегчает восприятие информации, а также служит показателем содержания и метаязыка текста (там же: 108–109, 170).

Отметим, что современный башкирский русскоязычный историко-этнографический текст по своим языковым параметрам является в какой-то степени и полилингвистическим. Язык исторических документов смешанный: здесь встречаются микротексты на древнерусском языке, специальный текст содержит в себе также иноязычные источники и материалы из целого ряда языков. В нашей статье главное внимание обращено на параллельные формы выражения единого значения на башкирском и русском языках. Наиболее характерные способы семантизации и функционирования башкирских реалий на страницах учебной и научной литературы способствуют максимальной реализации их прямого (номинативного) значения.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Асфандияров, А. З. (2006) Башкирия после вхождения в состав России (вторая половина XVI — первая половина XIX в.). Уфа : Китап.

Бикбулатов, Н. В., Юсупов, Р. М., Шитова, С. Н., Фатыхова, Ф. Ф. (2002) Башкиры: Этническая история и традиционная культура. Уфа : Башкирская энциклопедия.

Давлетшина, З. (2011) Свадебный обряд курганских башкир // Ватандаш. Соотечественник. Compatriot. № 10. С. 193–204.

История и культура Башкортостана (1997) : хрестоматия. Для учащихся 9–11 классов / под ред. Ф. Г. Хисамитдиновой. М. : АО «МДС».

Культура Башкортостана (2004) : учебник для 9-го класса. Уфа : Китап.

Лейчик, В. М. (2006) Терминоведение: Предмет, методы, структура. 2-е изд., испр. и доп. М. : КомКнига.

Теория и практика английской научной речи (1987) : монография / под ред. М. М. Глушко. М. : Изд-во Моск. ун-та.

Янгузин, Р. З., Хисамитдинова, Ф. Г. (2007) Коренные народы России. Башкиры. Уфа : Китап.

#### THE PROBLEMS OF THE FUNCTIONAL ANALYSIS OF MODERN BASHKIR HISTORICAL AND ETHNOGRAPHIC TEXT

G. G. Kagarmanova

(Zainab Biisheva Sterlitamak State Pedagogical Academy)

*In this paper the author considers the functioning peculiarities of the special vocabulary and terminology of modern Russian historical and ethnographic and ethno-cultural texts about the Bashkirs and the Republic of Bashkortostan.*

*Keywords: text, special text, textual analysis of the term, vocabulary, historical and ethnographic text, ethno-cultural text, the Bashkirs, Bashkortostan.*

#### BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

Asfandiiaarov, A. Z. (2006) Bashkiriia posle vkhozhdeniia v sostav Rossii (vtoraia polovina XVI — pervaiia polovina XIX v.). Ufa : Kitap.

Bikbulatov, N. V., Iusupov, R. M., Shitova, S. N., Fatykhova, F. F. (2002) Bashkiry: Etnicheskaiia istoriia i traditsionnaiia kul'tura. Ufa : Bashkirskaiia entsiklopediia.

Davletshina, Z. (2011) Svadebnyi obriad kurganskikh bashkir // Vatandash. Sootchestvennik. Compatriot. № 10. S. 193–204.

Istoriia i kul'tura Bashkortostana (1997) : khrestomatiiia. Dlia uhashchikhhsia 9–11 klassov / pod red. F. G. Khisamitdinovoi. M. : AO «MDS».

Kul'tura Bashkortostana (2004) : uchebnik dlia 9-go klassa. Ufa : Kitap.

Leichik, V. M. (2006) Terminovedenie: Predmet, metody, struktura. 2-e izd., ispr. i dop. M. : Kom-Kniga.

Teoriia i praktika angliiskoi nauchnoi rechi (1987) : monografiia / Pod red. M. M. Glushko. M. : Izd-vo Mosk. un-ta.

Ianguzin, R. Z., Khisamitdinova, F. G. (2007) Korennye narody Rossii. Bashkiry. Ufa : Kitap.